

CONVENTION CADRE DE COOPERATION
ENTRE
L'UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE - PARIS III
ET
L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE PISE

Vu les relations culturelles existant entre la France et l'Italie,

Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les textes réglementaires en usage dans chaque État concerné,

Entre l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, représentée par son Président, Bernard BOSREDON et la Scuola Normale Superiore, représentée par son Directeur, Salvatore SETTIS, il a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés.

Article 1. Les deux établissements décident de collaborer dans le domaine des Langues, Lettres, Arts, Sociétés contemporaines, plus particulièrement représentés :

à l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III par :

- l'UFR Italien et roumain
- l'UFR Etudes ibériques et latino-américaines (EILA)
- l'École Doctorale 122 Europe latine-Amérique latine
- l'Équipe d'accueil 39 79 LECEMO
- le Service commun de la documentation (SCD)

à la Scuola Normale Superiore de Pise par :

- la *Classe di Lettere e Filosofia*;
- le *Centro di Elaborazione Informatica di Testi e Immagini nella Tradizione Letteraria*

Article 2. Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après effectivement :

1. Echanges d'étudiants de niveaux master (2 ème année de préférence) et doctorat
2. Echanges d'enseignants et échanges de chercheurs
3. Echanges de personnels de recherche et des bibliothèques
4. Collaboration à des recherches sur des thèmes communs dans le cadre des Equipes de recherche existantes (LECEMO pour Paris 3 et CTL pour la Scuola Normale Superiore de Pise)
5. Échanges de documentation et de publications
6. Publications communes
7. Cotutelles
8. Stages de doctorants et post-doctorants

Article 3. La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

3.1. Chacun des établissements aura désigné en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées.

3.2. Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion qui se tiendra dans l'un ou l'autre pays, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à

l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

3.3. Lors de cette consultation, un élargissement de la collaboration à de nouveaux domaines ou vers de nouvelles actions pourra être envisagé et décidé. Le cas échéant, cet élargissement de la collaboration donnera lieu à l'établissement d'un avenant qui sera adjoint à la présente convention.

Article 4. S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

4.1. Les établissements signataires s'efforceront de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, solliciteront les appuis nécessaires à la réalisation des programmes existants ou futurs.

4.2. En ce qui concerne les étudiants participant aux échanges, les établissements contractants s'efforceront de faciliter leur insertion, les démarches administratives, la couverture sociale, le logement et s'engagent, sous réserve de réciprocité, à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs propres étudiants.

Article 5. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur (date de la signature). En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen. Il aura donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

Article 6. La présente convention est rédigée en français et en Italien. Chaque version sera considérée comme également officielle.

A Paris, le

Le Président
Bernard Bosredon

UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE * LE PRESIDENT

Bernard Bosredon
Président de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris III

A Pise, le

Salvatore Settis
Directeur de l'Ecole Normale supérieure de Pise

ANNEXE I

PERSONNES RESPONSABLES DU SUIVI DES ACTIONS

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

Pour Paris III : Danielle BOILLET (Professeur)

Pour la Scuola Normale Superiore de Pise : Lina BOLZONI (Professeur)

ANNEXE II

Le CTL (Centro di Elaborazione Informatica di Testi e Immagini nella Tradizione letteraria) de l'Ecole Normale Supérieure de Pise et le LECEMO de Paris III Sorbonne Nouvelle conduiront en propre un programme de recherche qui portera sur « L'éloge : objets, genres et formes (Italie, France, Espagne et Portugal aux XVe-XVIIe siècles) ». Deux Colloques sont envisagés :

- l'un au deuxième semestre 2007, portera sur la période post-tridentine et sera centré principalement sur l'Italie ; les Actes seront publiés dans la revue *Studi secenteschi* (Colloque coordonné par D. Boillet D. Conrieri) ;
- l'autre au premier semestre 2008, fondé sur une base chronologique plus large (XVe-XVIIe siècles) et sur l'ensemble de l'aire géographique considérée par le LECEMO, s'attachera à la diversité des genres, des formes et des modes (discours, vies, portraits, emblèmes, etc. ; modes sérieux, parodiques, burlesques, etc.) et portera une attention particulière aux genres des Vies, en fonction de la tradition humaniste et de ses diverses inflexions aux XVe-XVIIe siècles (Colloque coordonné par D. Boillet, P. Civil et L. Bolzoni).

Le LECEMO collaborera en outre au programme de recherche que conduit le CTL sur le rapport entre le mot et l'image à l'époque moderne (« Il rapporto fra parola e immagini nell'epoca moderna ») et notamment dans le cadre des deux projets suivants qui donneront lieu tous deux à la constitution d'archives informatisées en ligne :

1. La fortune figurative du *Roland furieux* de l'Arioste en Italie et en Europe.
2. Le mot et l'image chez Francesco Doni

(LINGUA ITALIANA)

CONVENZIONE QUADRO DI COOPERAZIONE

TRA
L'UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE - PARIS III
E
LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA

Viste le relazioni culturali esistenti tra la Francia e l'Italia,
Dopo l'esame da parte delle autorità competenti di ciascuna istituzione contraente,
Dopo presentazione del presente accordo alle rispettive autorità di tutela secondo i regolamenti in uso in ciascuno dei paesi coinvolti,
Tra l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, rappresentata dal suo Presidente, Bernard BOSREDON e la Scuola Normale Superiore, rappresentata dal suo Direttore, Salvatore SETTIS, si conviene quanto segue al fine di avviare una collaborazione nei settori, per le azioni, secondo le modalità e con i mezzi di seguito specificati.

Articolo 1. Le due istituzioni decidono di collaborare nel settore delle Lingue, Lettere, Arti, Società contemporanee, più in particolare rappresentate:

all'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III da:

- *l'UFR Italien et roumain*
- *l'UFR Etudes ibériques et latino-américaines (EILA)*
- *l'École Doctorale 122 Europe latine-Amérique latine*
- *l'Équipe d'accueil 39 79 LECemo*
- *le Service commun de la documentation (SCD)*
alla Scuola Normale Superiore di Pisa da:
 - la Classe di Lettere e Filosofia;
 - il Centro di Elaborazione Informatica di Testi e Immagini nella Tradizione Letteraria

Articolo 2. Questa collaborazione si attuerà attraverso una o più delle azioni di seguito elencate:

1. Scambi di studenti di livello master (preferibilmente 2° anno) e dottorato
2. Scambi di insegnanti e scambi di ricercatori
3. Scambi di personale di ricerca e di biblioteca
4. Collaborazioni a ricerche su temi comuni nel quadro dei gruppi di ricerca esistenti (LECEMO per Paris 3 e CTL per la Scuola Normale Superiore di Pisa)
5. Scambi di documentazione e di pubblicazioni
6. Pubblicazioni congiunte
7. Co-tutele
8. Tirocinii di dottorandi e post-dottorandi

Articolo 3. La presente convenzione implica che siano messe in atto e rispettate le seguenti modalità:

- 3.1. Ciascuna istituzione designerà al suo interno una persona (ricercatore, insegnante o amministrativo) incaricata di seguire le azioni individuate.
- 3.2. Le due parti si consulteranno ogni volta che lo riterranno necessario e stenderanno a metà percorso, possibilmente nel corso di una riunione che si terrà nell'uno o l'altro paese, un primo bilancio delle azioni realizzate e in corso di realizzazione, che sarà comunicato

all'organismo o al servizio incaricato delle relazioni internazionali di ciascuna istituzione per il successivo inoltro agli organismi universitari competenti e alle autorità di governo.

3.3. Nel corso di questa riunione, potrà essere considerato e deciso un ampliamento della collaborazione a nuovi settori o nuove azioni. All'occorrenza, tale ampliamento darà luogo alla stesura di un accordo aggiuntivo che sarà annesso alla presente convenzione.

Articolo 4. Riguardo ai mezzi, ci si atterrà, secondo il tipo di azione intrapresa, ai principi generali definiti come segue:

4.1. Le istituzioni firmatarie si sforzeranno di prevedere sui loro bilanci i mezzi necessari all'attuazione del presente accordo e, se del caso, solleciteranno i sostegni necessari alla realizzazione dei programmi esistenti o futuri.

4.2. Per ciò che concerne gli studenti partecipanti agli scambi, le istituzioni contraenti si sforzeranno di facilitare il loro inserimento, i passi amministrativi, la copertura assicurativa e l'alloggio e si impegnano, sotto riserva di reciprocità, a non percepire alcun diritto di iscrizione o di scolarità ai quali sono soggetti i loro studenti interni.

Articolo 5. Il presente accordo si intende concluso per un periodo di cinque anni a partire dalla sua entrata in vigore (data di sottoscrizione). In caso di rinnovo, esso dovrà essere nuovamente sottoposto alla procedura di esame. Dovrà essere prevista la stesura di un bilancio dettagliato e di una valutazione delle azioni intraprese.

Esso potrà essere denunciato da una delle parti con un preavviso di sei mesi, la notificazione della denuncia potrà avvenire in ogni momento, senza che ciò interrompa le attività in corso.

Articolo 6. La presente convenzione è redatta in francese e in italiano. Ciascuna versione sarà considerata ugualmente ufficiale.

Parigi, il
Le Président

Bernard Bosredon

UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE * LE PRESIDENT

Bernard Bosredon
Presidente dell'Université
Sorbonne Nouvelle - Paris III

Pisa, il

Salvatore Settis
Direttore della
Scuola Normale Superiore di Pisa

ANNESSO I

PERSONALE RESPONSABILE DI SEGUIRE LE AZIONI

Conformemente all'articolo 3, ciascuna istituzione designa una persona incaricata di seguire le azioni individuate.

Per Paris III : Danielle BOILLET (Professoressa)

Per la Scuola Normale Superiore di Pise : Lina BOLZONI (Professoressa)

ANNESSO II

Il CTL (Centro di Elaborazione Informatica di Testi e Immagini nella Tradizione Letteraria) della Scuola Normale Superiore di Pisa e il LECEMO di Paris III Sorbonne Nouvelle condurranno in proprio un programma di ricerca che verterà su “L’elogio: argomenti, generi e forme (Italia, Francia, Spagna e Portogallo nei secoli XV- XVII)”. Sono previsti due Seminari:

- uno nel secondo semestre 2007, verterà sul periodo post-tridentino e sarà incentrato principalmente sull’Italia; gli atti saranno pubblicati nella rivista “Studi settecenteschi” (Seminario coordinato da D. Boillet D. Conrieri);
- l’altro nel primo semestre 2008, fondato su una base cronologica più ampia (XV-XVII secolo) e sull’insieme dell’area geografica considerata dal LECEMO, affronterà la diversità dei generi, delle forme e dei modi (orazioni, biografie, ritratti, emblemi, ecc.) con una particolare attenzione per il genere biografico, visto nella sua relazione con la tradizione umanistica e con i cambiamenti intervenuti nei secoli XV-XVII (Seminario coordinato da D.Boillet, P. Civil e L. Bolzoni).

Il LECEMO collaborerà inoltre alle ricerche condotto dal CTL sui rapporti tra la parola e l’immagine nell’epoca moderna e in particolare ai seguenti due progetti che daranno luogo alla costituzione di archivi informatizzati in linea:

1. La fortuna figurativa *dell’Orlando Furioso* in Italia e in Europa.
2. La parola e l’immagine in Anton Francesco Doni.